

Olesia Gładkowa
Moskwa

Русские и славянские переводы польских текстов, посвященных Св. Евстафию Плакиде (по рукописным и старопечатным источникам XVII в.)

Житие Евстафия Плакиды (далее – ЖЕ или Житие), первоначально написанное на греческом языке в V-VI вв., – популярнейший памятник мировой литературы Средневековья, известный в славянской книжности, скорее всего, с IX в¹. Житие получило широкое распространение как на Западе, так и на христианском Востоке во многом благодаря сюжетам, ставшим его основой, – о явлении чудесного оленя с Крестом между рогами и о разлучении и воссоединении семьи².

Переводы Жития на славянский язык осуществлялись неоднократно, причем если в ранний период, приблизительно с IX по XV вв., южнославянские переводчики переводили с греческого языка, то в XVII в. русские и славянские книжники обратились к польским версиям ЖЕ, в результате чего было создано несколько новых переводов памятника³. Новым переводам мы и посвятили настоящую статью, в задачи которой входят, во-первых, начальные выявление и классификация переводов с польского по рукописным источникам, во-вторых, определение значения для части новых переводов, а также для Редакции ЖЕ Св. Димитрия Ростовского такого источника, как текст Жития в составе «Житий Святых» («Żywoty Świątych») польского ученого и агиографа Петра Скарги. Наша статья носит обзорный характер, и мы рассматриваем ее как своего рода пролог к дальнейшему изучению названных произведений, которое должно быть основано на серьезной текстологической работе.

¹ О. В. Гладкова, *Древнейшие списки Жития Евстафия Плакиды и вопрос о времени и месте возникновения ранних переводов памятника*, «Древняя Русь. Вопросы медиевистики» 2009, № 3 (37), с. 24-26.

² О. В. Гладкова, *Евстафий Плакида* [в:] *Православная энциклопедия. Т. 17*, Москва 2008, с. 313-317.

³ О древнейших переводах ЖЕ см.: О. В. Гладкова, *Житие Евстафия Плакиды в составе Пазинских фрагментов и славяно-русская рукописная традиция*, «Древняя Русь. Вопросы медиевистики» 2011, № 1 (43), с. 39-52.

Русские и славянские переводы ЖЕ, выполненные с польского в XVII в., до настоящего времени не являлись объектом специального изучения, существуют лишь отдельные замечания в общих работах, посвященных переводным литературным сборникам XVII в. Римским Деяниям и Великому Зерцалу, куда вошло Житие, некоторые наблюдения были высказаны в нашей ранней статье⁴.

Все рассматриваемые в настоящей статье тексты можно условно разделить на три группы: 1) переводы, сделанные в составе Римских Деяний и Великого Зерцала; 2) переводы, сделанные в составе Минеи Четых, предположительно восходящих к труду П. Скарги, и 3) Редакция Жития Димитрия Ростовского.

1. ЖЕ в составе Римских Деяний и Великого Зерцала.

Сборник нравоучительных повестей Римские Деяния (далее – РД) был переведен на русский язык в конце XVII в. и сразу стал широко известен⁵. «Приклады» (примеры) из «римской жизни», снабженные поучительными «выкладами» (моралью), быстро нашли себе читателя в самых разных слоях русского общества. Сборник был издан в XIX в. по списку XVIII в. с дополнениями по другим спискам⁶. РД посвящена недавно вышедшая монография Е. К. Ромодановской, однако ЖЕ в составе РД исследовательницей специально не рассматривалось и даже было выпущено при издании⁷.

ЖЕ, по всей вероятности, изначально было включено в РД и переведено вместе с другими его произведениями, о чем свидетельствует хотя бы тот

⁴ О. В. Гладкова, *Житие Евстафия Плакиды: известные и неизвестные переводы и редакции XVII в.*, [в:] *Герменевтика древнерусской литературы*, Москва 2005. Вып. 12, с. 482-516. Об отдельных замечаниях в обзорных трудах см. в названной статье, а также далее в настоящей работе.

⁵ Вопрос о переводчике и польском оригинале РД до сих пор не решен, предположительно устанавливается пока и время перевода (Л. В. Соколова, *К вопросу о переводах на русский язык сборника «Римские деяния»*, [в:] *Труды Отдела древнерусской литературы*. Т. 36, Ленинград 1981, с. 266-273; Е. К. Ромодановская, «*Римские деяния*», [в:] *Словарь книжников и книжности Древней Руси*. Вып. 3, ч. 3, Санкт-Петербург 1998, с. 306). В своей недавно вышедшей монографии, посвященной специально РД, Е. К. Ромодановская поддерживает гипотезу Л. В. Соколовой о том, что РД были переведены на русский язык в 1660-70-х гг. (Е. К. Ромодановская, *Римские Деяния на Руси. Вопросы текстологии и русификации: Исследование и издание текстов*, Москва 2009, с. 29), а также пишет: «...первоочередной задачей, которая ставится в настоящем исследовании, является традиционное текстологическое исследование РД по всем известным в настоящее время русским рукописям и по отдельным памятникам. Это позволит детально представить пути освоения иноязычного произведения, взаимоотношение вариантов, а главное – определить характер первоначального русского текста. Лишь на этой основе можно будет достаточно точно говорить и об архетипе польского источника» (Там же, с. 24).

⁶ *Римские Деяния (Gesta Romanorum)*, Санкт-Петербург 1877-1878 (ОЛДП, № 27), с. 280-296 (текст ЖЕ), об издании см. также: Е. К. Ромодановская, *Римские Деяния на Руси...*, с. 14-15.

⁷ Ромодановская сослалась на наше исследование 2005 г. (Там же, с. 134-135).

факт, что оно содержится во всех известных нам на сей день списках РД и во многих сборниках, составленных с привлечением РД⁸. Изучение ЖЕ в составе РД имеет немаловажное значение и для подтверждения или опровержения гипотезы о двух переводах РД⁹.

Изучению Великого Зеркала (далее ВЗ), близкого по жанровому составу и общему направлению РД, посвящено не одно исследование, первым среди которых следует назвать монографию О. А. Державиной¹⁰. ВЗ дважды переводилось на русский язык – в 1676-1677 гг., по распоряжению царя Алексея Михайловича, и не позднее 1689 г., причем соотношение между первым и вторым переводами окончательно не выяснено¹¹. По свидетельству Державиной, ЖЕ вошло лишь в два списка сборника ВЗ, из чего можно сделать вывод о том, что ЖЕ, может быть, и не переводилось изначально в составе ВЗ, а присоединилось к нему уже позднее – в двух отдельных списках русского перевода сборника¹². ЖЕ в составе ВЗ также представляет собой действительно новый, не известный ранее перевод, сделанный, судя по всему, с оригинала, близкого оригиналу перевода в составе РД. Наше уточнение о том, что эти два текста представляют собой новые переводы, основано на анализе рукописной традиции ЖЕ и необходимо, поскольку по этому вопросу в исследованиях нет должной четкости, в результате чего может создаться впечатление, что переводчики РД и ВЗ просто использовали какой-то (какой?) готовый и известный перевод¹³.

⁸ Сама история текста ЖЕ в составе оригинала РД (*Gesta Romanorum*) нами не рассматривается, этой теме посвящены работы: St. Batalova, *Miles Placidus nomine – a case study on latin Gesta Romanorum*, «Terminus» 2008, № 1 (18), p. 15-38.; она же. *Промыаната на агиографска модел в две творби за Св. Евстатий Плакида от късносредновековния сборник Gesta Romanorum*, [в:] Първа конференция на млади учени, посветена на 1100 години от Преславския събор. Май 2003, състав. П. Янева, София 2006, с. 60-73. Текст ЖЕ из РД цитируется нами по списку: Государственный Исторический музей (далее – ГИМ), собр. А. С. Уварова, № 494 (4^о). Римские Деяния. 1691 г. (далее – О), отнесенному Ромодановской к Основной редакции.

⁹ Обзор позиций исследователей по второму переводу РД см.: Е. К. Ромодановская, *Римские Деяния на Руси...*, с. 70. Сама Ромодановская гипотезу о втором переводе, судя по всему, не поддерживает и высказывается по этому поводу достаточно осторожно: «На мой взгляд, вопрос о втором переводе требует дополнительного рассмотрения» (Там же).

¹⁰ О. А. Державина, *«Великое Зерцало» и его судьба на русской почве*, Москва 1965. Мы не будем останавливаться на судьбе латинского оригинала ВЗ (*Speculum exemplarium...*), а также на его польском переводе (*Wielkie zwierciadło przykładów*).

¹¹ Там же, с. 27-29, 161 и др.

¹² Российская государственная библиотека, собр. Музейное (ф.178), № 5470. Великое Зерцало. Кон. XVII в. (по этому списку мы будем цитировать ЖЕ) и ГИМ, собр. А. С. Уварова (1^о), № 406 (274). (139). Зерцало Великое. Кон. XVII в. (О. А. Державина, *«Великое Зерцало» и его судьба на русской почве*, с. 158-160, см. также с. 50 и 62). Польский оригинал ЖЕ нам пока неизвестен.

¹³ См., например: Е. К. Ромодановская, *Великое зеркало*, [в:] СККДР, Санкт-Петербург 1992. Вып. 3, ч. 1, с. 169. Ср. также замечание историка украинской литературы М. С. Возняка:

Судьба ЖЕ в XVII в. вполне сопоставима с судьбой целого ряда других переводных произведений, проникших на Русь через польское посредство, – как правило, возникало по меньшей мере два перевода или редакции: более близкий оригиналу, насыщенный полонизмами и реалиями из польской жизни, в нашем случае это перевод в составе РД, где, к примеру, языческое капище называется «костелом болванским», а рыцаря Плакиду встречают «король и все вельможи сонатори» и т. д., и перевод, написанный на русском литературном языке того времени, – это перевод из ВЗ, где воеводу Плакиду окружают «кесарь и все бояре», а жертву языческим богам предлагают принести в «церкви идольской»¹⁴. В то же время, как показывает рукописный материал, и перевод из РД постоянно подвергался дальнейшей спорадической русификации: в разных списках полонизмы часто заменяются русизмами: **зацнныи** (О) – **чтснныи** (У, М); **валечно** (О) – **храбро** (У, М); **въховать** (О) – **вопитгасе** (У), **вопитал** (так!) (М) и т. д.¹⁵. При этом трудно говорить о последовательном редактировании, поскольку в одном и том же списке наблюдаются как замены, так и оставшаяся без изменений польская лексика: **але** заменяется в У и М на **нв**, в В на **а**; **пане** (О и др.) – **вже** (М); **ласки** (О и др.) – **милости** (М); **драпѣжества шарпаніе** (О) – **разореніа**

««Римським Історіям» було тим легше прийнятися на українському ґрунті (речь идет о переводе по ркп. Степана Самборини второй и третьей четверти XVIII в. – О. Г.), що вони містили, між іншим, житія Евстахія Плакиди й Олексія, чоловіка божого, відомі вже давніше тут і занесені сюди з інших джерел (источников. – О. Г.)» (М. С. Возняк, *Історія української літератури у двох книгах: Навч. вид, 2-ге вид., випр.*, Львів 1994, с. 140). Даже в своем новейшем исследовании Ромодановская пишет достаточно неопределенно: «Лишь немногие повести из Римских Деяний известны в самостоятельном виде. В основном это произведения, сюжеты которых существовали в русской литературе задолго до перевода рассматриваемого цикла: жития Алексея человека Божия и Евстафия Плакиды, повести о папе Григории, о пустынноике и ангеле, о юноше Папирии, о гордом цесаре Иовениане; при этом жития, как правило, вне кодекса распространялись только в известных ранее редакциях» (Е. К. Ромодановская, *Римские Деяния на Руси...*, с. 107). Из этого высказывания невозможно понять, распространялось ли ЖЕ в переводе РД вне РД или же «известные ранее редакции» вошли в РД. Нам не известны случаи, когда ЖЕ в новом переводе из РД существовало бы вне сборника РД. Комментируя нашу статью 2005 г., Ромодановская высказывает сомнения в существовании нового перевода как в составе ВЗ, так и в составе РД: «Возможно, ... редактированием, а не новым переводом объясняются и различия в текстах «Плакиды» по двум этим сборникам» (Там же, с. 134).

¹⁴ См. об этом, к примеру: Л. В. Соколова, *Две русские редакции XVII в. Повести об Аполлонии Тирском*, [в:] ТОДРЛ. Т. 34, Ленинград 1979, с. 316; Э. Малэк *К изучению древнерусского перевода «Повести о купце» Б. Будного* [в:] Там же, с. 336 и др.

¹⁵ ЖЕ в составе РД цитируем по спискам: уже упоминавшемуся О (Уварова, № 494). Это на настоящий момент самый ранний исправный список РД (Е. К. Ромодановская, *Римские Деяния на Руси*, с. 937); ГИМ, собр. А. С. Уварова, № 555 (4°), Сборная рукопись. XVII в. Лл. 300 об.-314 (далее – У). Согласно Ромодановской, это Уваровская редакция (с. 946), хотя Э. Малэк, например, относит этот список ко «Второму древнерусскому переводу» (Е. Małek, *Русская нарративная литература XVII-XVIII веков. Опыт указателя сюжетов*, Łódź 1966, с. XV); ГИМ, собр. Музейское, № 490. Сборник. Кон. 1722 г. Лл. 191-197 (М), согласно Ромодановской, это Вторая редакция РД (Е. К. Ромодановская, *Римские Деяния на Руси*, с. 947).

(М), шарпанья Ѡ драпежъства (В)¹⁶. О том же самом явлении писала и Ромодановская применительно ко «Второй группе списков» (к которой относятся списки с глоссами, поясняющими полонизмы), выделенных еще С. Л. Пташицким и Э. Малэк: «Замена полонизмов проходит неравномерно, «стихийно», без какой-либо системы; каждый писец на свой страх и риск менял непонятный для него термин, иногда сохраняя рядом полонизм и русизм»¹⁷.

Вместе с тем переводы ЖЕ из РД и ВЗ действительно до такой степени близки содержательно, что их можно без особых усилий сопоставлять пофразово. Их сходство неудивительно, поскольку оба, видимо, как уже говорилось, восходят к одному оригиналу или близким оригиналам. Сопоставление в подавляющем большинстве случаев будет подтверждать близость к оригиналу ЖЕ из РД и ориентацию на русский литературный язык текста из ВЗ: по обычаю своен шляхетности – во обычахъ своен чесностиж прошѣ тя милѣ пане – прошѣ Та мстивый Бже и т. д.), впрочем, встречаются отличия и совсем иного рода, содержательные, и хотя в большинстве своем это касается отдельных деталей, а не каких-либо поворотов сюжета, приведем самые заметные из них в сопоставительной таблице:

№	ЖЕ в составе РД (О)	ЖЕ в составе ВЗ
1	Прикладный животь сѣгав евстаѣа, и ѡ навращенїи Блѣдяцаго	О том какъ проЗрѣнїю вжїю никто же можетъ противитиса, ¹⁸ Житїе сѣаго евстаѣа плакиды воеводы римскаго
2	велми ѡставичнын в масрнїхъ дѣла-хъ, але идлопоклонникъ былъ, и имѣ-лъ женѣ тоя же вѣры, и масрдѣ, и с тою имѣлъ два сына, которыХ велѣлъ выховать по обычаю своен шляхетности. Але что былъ онъ масрдѣ, и для того заслѣжилъ сѣиню, и пѣть правды	мстивѣ до ницихъ велми, но попере-многѣ идолы чташе, имѣаше же женѣ, такожде мстивѣ, и приживе с нею два снѣ, и воспитѣ ихъ во обычахъ своен чесности и масрдѣ к людемъ, и для того заслѣжилъ сѣиню и пѣть правды
3	еленѣ валаама, реклѣ ¹⁹	оселѣ валаамѣ реклѣ
4	для мсти твоен гавнїхся	мстыни ради и добрыхъ дѣл твои-хъ, гавнїхса тебеѣ на животнѣмъ семъ. мстна во твоа въздоша предъ мене

¹⁶ РНБ, собр. П. П. Вяземского, Q. 142. Римские Деяния. XVIII в. Лл. 280-296 (далее – В), список лег в основу указанного издания: *Римские Деяния (Gesta Romanorum)*, согласно Ромодановской, это Вариант Погодин1713 Основной редакции РД (Е. К. Ромодановская, *Римские Деяния на Руси*, с. 942).

¹⁷ Там же, с. 30-31. О сложении в науке классификации списков РД см.: там же, с. 27-32.

¹⁸ Этот «выклад» вынесен в оглавление сборника. Аналогичный «выклад» встречается и в текстах РД, ср.: Е. К. Ромодановская, *Русская литература на пороге нового времени*, Новосибирск 1994, с. 160.

¹⁹ Над словом еѣленѣ знаки вставки-замены, на полях с такими же знаками правильное слово (елень – Ёселы).

5	Але иные повѣдаютъ, что, знамя страсти хрїстовы то было, межъ роговъ онагъ еленя	—
6	азъ прошлон ночи видѣла есми глїюца ко мнѣ	азъ вчерашней ноци видѣла есми мѹжа во свѣтлостѹхъ глїюца ко мнѣ
7	назвалъ плакидѹ еустаѹшемъ, а женѹ ѳеозвнтю, а сыны, ѳдинаго ѳеозвнтюмъ, а дрѹгаго аганитюмъ	нарекъ плакидѹ еѹстаѹшемъ, а женѹ его ѳеоктистю. а снѹ его единого ѳеоктистомъ а второго аганїемъ ²⁰
8	такъ прїялъ еси водѹ, и даръ ласки моеи	приалъ еси водѹ и даръ млсти моеи
9	ибо искѹшенїемъ тѣмъ бѹдеши такоже вторын швѹ	искѹшенїе приндетъ тѹ такоже на нова
10	И тако вся благая егѹ ни во что же швратшася, ѿ драпѣжества слыхъ человекѹ ²¹	—
11	пришедиши левъ, взялъ и дрѹгое дитя его, и вѣжалъ с нимъ прочь	прїиде левъ, и похвати и дрѹгаго снѹ его, и повѣже с нимъ в пѹстыню
12	нѣкоторые рыцаре, которые слѹживали плакидѣ	равни плакидины, иже прежде слѹжиша оѹ него
13	тазвѹ на главѣ, которая емѹ прилѹчилась на бою	тазвѹ на главѣ которая емѹ прилѹчилась на бою противо готѹовъ
14	аганїта, и елзбѣта! ²²	Аганита и ѳеописта
15	во огородѣ, слышала есмь	—

Можно ли говорить о том, что приведенные различия являются следствием разницы в оригиналах того и другого перевода или результатом творчества самих переводчиков, а также о том, что в возникновении приведенных деталей обнаруживаются какие-то определенные тенденции?²³ Представляется, что яс-

²⁰ В приведенных примерах отразились две тенденции по отношению к именам в переводных произведениях, отмеченные Ромодановской: «Заменяются имена (не характерные для православного чтения. – О. Г.) также двойко: или появляются чисто фантастические имена, не известные православным святцам (в нашем случае это варианты имен жены и детей из РД. – О. Г.) ... или же вводятся имена также византийско-православные, однако принятые на Руси (варианты имен из ВЗ. – О. Г.)» (Е. К Ромодановская. *Русская литература на пороге нового времени*, с. 163-164).

²¹ Над словом драпѣжества – знаки вставки-замены, на полях с аналогичными знаками – нужное слово (драпѣжества – шарпанїе).

²² Над словом елзбѣта – знаки вставки, на поле, с теми же знаками, заменяемое слово (елзбѣта – неописта).

²³ Проблема, неизбежно возникающая при изучении переводных памятников, ср. высказывание исследователя русской переводной литературы XVII в. Р. Б. Тарковского: «Исследование древних переводов не начинается сопоставлением с иноязычными оригиналами, ибо и самый текст перевода, и его иноязычный оригинал обыкновенно еще предстоит установить. ... За-

ность в эти вопросы может внести сравнение новых переводов со старыми²⁴. Оказывается, что отдельные фрагменты обоих текстов XVII в. обнаруживают сходство *по содержанию* с аналогичными фрагментами *разных* ранних переводов ЖЕ: так, в начале Жития из РД и ВЗ (пример 2) присутствует тема «пути правды», относительно похожая тема есть во II (такѡ въ всеи странѣ творѡи правдѹ. приатѣ естъ богомъ), III (такѡ всѣ ѡзыкъ боанса его. и дѣлаа правдоу приатень вѣоу естъ) и IV (такѡ въ всѣ ѡзыцѣ боеисе его и дѣлае правѣ, прѣетнь емѣ ѡ) древнейших переводах Жития, но ее нет в I, наиболее раннем, переводе²⁵. В ВЗ говорится о «милостынях» Плакиды: млѣтна во твоа възыдоша предѣ мене (пример 4), сходные по смыслу и по грамматике выражения встречаются в II (млѣвына сташа прѣ мною), III (довродѣланіа ... прѣсташа предѡ мною) и IV (блѣгтвореніа твоа ... прѣсташе прѣ мною) переводах. В тексте Жития из РД говорится о том, что знамя страсти хрѣстовы ... было, меж роговъ онагв еленя (пример 5), ближе всего к этому чтению оказывается III перевод: межѣ рогома ѡлени. ѡбразъ стѣго крѣга. Все пять древнейших переводов сходятся в том, что первенца Евстафия назвали во святом крещении Агапием, в текстах из РД и ВЗ этим именем назван второй сын (пример 7), отголоски первоначального варианта встречаются в середине повествования, где во всех переводах, включая РД и ВЗ, последовательность соблюдается одна и та же: сначала называется Агапий, а затем уже Феопист (пример 14), кстати, и в РД, не говоря о ВЗ, здесь имя младшего сына более близко древним вариантам: неопист²⁶. Конструкция РД искѣшеніемъ тѣмъ бѣдѣши такоже вторын ѡвѣз (пример 9), как нам представляется, ближе всего IV переводу: дрѣгаго ѡва показати тѣ въ

терянность ... авторских оригиналов и многовариантность сохранившихся как переводных, так и иноязычных текстов делают такое установление ... не всегда и не во всем выполнимой задачей. ... Пока же такая работа не выполнена (или невыполнима), квалификация перевода и, тем более, разграничение труда переводчика и поновлений переписчиков остаются по меньшей мере гипотетическими» (Р. Б. Тарковский, *О системе пословного перевода в России XVII в.* [в:] ТОДРЛ. Т. 29, Ленинград 1974, с. 243).

²⁴ Древнейшие переводы мы цитируем далее по следующим источникам: РГБ (Москва), Главное собрание Троице-Сергиевой Лавры (ф. 304/1), № 666. Четья Минея неполного состава (сентябрь-октябрь). Кон. XV в. ЖЕ – лл. 81 об.-91 об. (I перевод); Государственный архив Псковской области (Псков), собр. Псково-Печерского монастыря (ф. 449), № 60. Сборник. Третья четв. XV в. ЖЕ – лл. 82-90 (II перевод); Народная библиотека Сербии (Белград). Собрание Дечанского монастыря, № 94. Четья Минеи за сентябрь-октябрь. 4-5-е10-летия XIV в. ЖЕ – лл. 58-67 (III перевод); РНБ (Санкт-Петербург), собр. А. Ф. Гилфердинга (ф. 182), № 56. Минеиный Торжественник за год. 1509 г. ЖЕ – лл. 70 об – 80 об. (IV перевод); *Hrvatska književnost srednjega vijeka / Prirèdno: Štefanić V. i suradnici Grabar B., Nazor A., Pantelić M.* Zagreb, 1969. S. 252-255 (V перевод, сохранился в отрывках).

²⁵ В древнейшие переводы, в отличие от новых, вошла цитата из Деян. 10: 36.

²⁶ Возможно, что это примечание-исправление в привлекаемом списке есть результат последней правки.

искѹшенїи. Потеря имущества в синонимических конструкциях описывается в Житии из РД (всѧ благая егѡ ни во что же вѡратшасѧ, пример 10), II (в(с)е же ѡ мѣнїи в небытїе принде.) и IV (въсе прочее имь стежанїе въ небытїе бы) переводах. Лев бежит «в пустыню» в ВЗ, I, III и IV переводах (пример 11)²⁷. В РД Жена Плакиды во огородѣ, слышала есмь разговор своих сыновей (пример 15), как и в I (въ вертоградѣ. слышѧ), III (въ вертоградѣ. и слышѧ) и IV (въ врьтоградѣ, слышѧ) переводах. Все это говорит вовсе не о влиянии древних текстов на переводы XVII в., а о близости польского источника и, видимо, его латинского оригинала к древним греческим, а, возможно, и латинским редакциям Жития. В случаях близости новых текстов ранним мы имеем все основания утверждать, что близкие фрагменты не являются результатом творчества переводчиков или редакторов новых текстов, а восходят непосредственно к своему польскому оригиналу, а через его посредство к латинскому первоисточнику.

Данные текстов из РД и ВЗ оказываются, таким образом, необычайно важным аргументом в дискуссии о том, переводилось ли ЖЕ многократно или же все разнообразие имеющихся древних текстов сводилось к неоднократному редактированию одного перевода. С нашей точки зрения, приведенные примеры свидетельствуют о наличии как разных иноязычных (греческих, латинских) редакций Жития, так, соответственно, и разных переводов памятника²⁸.

Что же касается вопроса о втором переводе РД, то наши данные говорят о том, что ЖЕ в составе сборника Увар. 555 (У), относимого Пташицким и Малек ко второму переводу, представляет собой тот же перевод. В качестве доказательства приведем начало Жития по списку О с разночтениями по списку У: Прикладныи животъ сѣгѡ/ еѡстаѡїа, и ѡ навращенїи Блѣдѣцаго²⁹. / Глава, Лѣтѣ³⁰. / Троянѡсъ король зацныи³¹ и велѣможныи, въ римѣ градѣ королевѣ ствовалъ³², и былъ въ егѡ королевствѣ нѣкоторон Рыцарь крѣпкон, / и велми валечно³³, именѣ плакидѡсъ³⁴, / наивышнїи гетманъ королевскїи, / тотъ³⁵

²⁷ Во II переводе он бежит по нѣкоемѹ полю.

²⁸ О разных точках зрения на тексты ЖЕ и нашей позиции в дискуссии см., в частности: О. В. Гладкова, *Житие Евстафия Плакиды в составе Пазинских фрагментов*, С. 39-52.

²⁹ В У все заглавие другое: Мѣца септїавра въ .к. Повесть / ѡ житїи ѡ мѹченїи сѣтѡга мѣнка Евстаѡнїа Плакиды и жены егѡ и ча нѡхъ. Заглавие У близко многим вариантам древних переводов, хотя ни с одним из них оно не совпадает дословно, ср.: мѣца септїеврїа .к. жїе и мѣни/е сѣтѣ мѣнкѣ. еѡстаѡнїа и жены ѣ и чаД его (II перевод).

³⁰ Указания на главу нет У.

³¹ честны (так!) У.

³² Верхнее е вставлено в О более светлыми чернилами.

³³ храбрѡ У.

³⁴ плакида У.

³⁵ тѡ У.

былъ велии Ѹставичныи / в мѣрдыхъ³⁶ дѣлауъ, але³⁷ идолопо/клонникъ
былъ, и имѣлъ женѸ / тоя же вѣры...

Изменения, произошедшие в У, говорят не о новом переводе, а, скорее, о редактировании текста путем его дальнейшей русификации³⁸.

Изучение истории текстов ЖЕ в составе РД и ВЗ должно быть продолжено, однако не вызывает сомнения тот факт, что названные сборники представляют в своем составе два новых самостоятельных перевода ЖЕ. ЖЕ в составе РД подвергалось последующей русификации, но нам пока неизвестен еще один, «второй», перевод ЖЕ в составе РД.

2. Перевод ЖЕ из «Житий Святых» Петра Скарги и перевод в составе сборника Син. 752.

Славянскому (с польского) переводу «Житий Святых» П. Скарги была посвящена отдельная работа Ф. Томсона, который привел в ней перечень списков, включающих названный перевод³⁹. К сожалению, мы не имеем на данный момент возможности обратиться ко многим спискам из перечня Томсона, однако можем заметить, что, во-первых, Томсон не включил в свою работу сборник из Российской государственной библиотеки (Москва), собр. Румянцева Н. П. (ф. 256), № 325. Пролог. XVII в. ЖЕ – лл. 42 об.-50, далее ЖЕ в составе этой рукописи – Рум. 325), а во-вторых, отнес к переводу из труда Скарги Сборник житий, поучений, и повестей из патериков (ГИМ, собр. Синодальное, № 752. XVII в. ЖЕ – лл. 105-111, далее ЖЕ в составе этой рукописи – Син. 752).

Наши данные говорят о том, что Рум. 325 представляет собой действительно перевод из «Житий Святых» Скарги, а Син. 752 является еще одним самостоятельным переводом ЖЕ, восходящим, видимо, к тому же польскому оригиналу, а точнее, к тому же типу текста, что и переводы ЖЕ в составе РД и ВЗ. В этом можно убедиться, сопоставив даже небольшие фрагменты текстов из начала, середины и конца, разница в содержании в данном случае будет говорить сама за себя:

³⁶ мѣрдыхъ У.

³⁷ нѡ У.

³⁸ В ближайшее время мы планируем издание всего корпуса славянских и русских переводов ЖЕ.

³⁹ F. J. Thomson, *The popularity of Peter Skarga's Lives of the Saints among the East Slavs*, [w:] *For East is East. Liber amicorum Wojciech Skalmowski*. Edited by Tatjana Soldatjenkova and Emmanuel Waegemans. Uitgeverij Peeters and Departement Oosterse Studies. Leuven – Paris – Dudley, MA, 2003 (Orientalia Lovaniensia Analecta, vol. 126), p. 119-149.

№ п/п	ЖЕ («Żywoty Świętych») ⁴⁰	РД (О)	ВЗ	Рум. 325	Слн. 752	
1	Za czasów Trajana Cezarza był w wojsku Rzymiński zasnę i dzielny wódz, imieniem Placyd, wielkimi zwycięstwami sławny, rodem i bogactwem znakomity, a snotą i sprawnym wiedliwym zachowaniem nad innych przechodzący, bo nie tylko na nieprzyjaciela, ale i sam na swe namiętności był mężny.	Троянсьъ король зацнѣи и велележнни, въ римѣ градѣ королевствовалъ, и былъ въ егв королевствѣ нѣко-торон Рымаръ корѣпкои, и велии валечнѣ, имѣне плакидѣ, наивышннн гетманъ королевскнн, тотъ былъ велии оставичнни въ масраннхъ дѣлахъ, але идолопоклонннкъ былъ, и имѣлъ женѣ тоя же вѣры, и масрадѣ	Во время траяна кесаря римского, была в бо градѣ римѣ корѣпкнн велии храбрыи боевода, именемъ плакида, мастннѣ до ницннхъ велии, но попремногъ идолы чташе, имѣаше же женѣ, такожде мастннѣ	За часовъ траяна римского цесаря, бы в бо-иску римскомъ зацнѣи и дѣлннн гетманъ, именемъ плакида, величнмъ звыгнѣжствы великнми родомъ и богатъствы межн першннм, а цногю и справедлнвнмъ заучаванемъ надъ ишнне. бо не толко на неприятели але и самъ на свои злымъ хутн былъ мѣжннн.	ШЕ РАДОСТЬ ПО РАДОСТИ ИАКО БЫЛЪ СМѢТОКЪ ПО СМѢТОКЪ.	ПА панована тројана крола вѣмонато в рыме бы чакъ ннакн рыще лоннн и барѣ, зо валечнн имѣне плакида. Которъи бы нанвѣшнн гетманѣ, нѣколевскн, то бы геланн оставичннмъ в мнлосѣднхъ вчнннхъ прѣ вѣе и кролѣ, тое чннлоса започанн еше и женѣ ме тыже очннкѣхъ, постѣпков добероглнвнхъ
2	Wielka radość po radości, jako był smutek po smutku.	—	—	ШЕ РАДОСТЬ ПО РАДОСТИ ИАКО БЫЛЪ СМѢТОКЪ ПО СМѢТОКЪ.	—	
3	A Cesarz, zawstydzony, i tym wołaniem ludu przestraszony, do pałacu pośpieszył...	—	—	А ЦЕСАРЪ ЗАВСТЫ-ЖОННН БО БЫЛЪ ГАЕДУТЬ НА ТО ПРИШОЛЪ, З СОРОМОТОЮ И З ПЕРЕСТРАХОМЪ Ѡ КРНЧАННА ЛЮДѢ ПОСПОЛНТОГО НА СВОИ СІА ПАДАНЪ ВѢРНЫХЪ.	—	
4	Ci zaś ciała męczenników ze czcią wzięli i uczciwie je pogrzebli, wielbiąc Pana Boga Wszemchnego, w Trojcy Świętej Jedynego, którego moc i dobrodziejstwa i wielkie sprawy ze swymi Jego objawione, wspominając, dawajmy Mu cześć i chwałę na wieki wieków. Amen.	Потомъ хрїстїане взяша тѣлеса нхъ, и потревоша нхъ съ великою чтїсно, и на то мѣстѣ послѣди созданъ бысть костелъ. Пострадаше стнн, Ѡ адриана кесаря, лѣта гднѣ, рѣ, гв	Хрїстїане взяша тѣлеса нхъ, и погревоша нхъ с великою чтїсно, и на томъ мѣстѣ поставлена бысть црковъ во имя нхъ, пострадаша снн стнн мчннцы. свстафнн з женою и с чады, Ѡ андреана кесаря римско-лѣта гднѣ, рѣ, гв	Хрїстїане тѣла з често узвали и дали егв чуда чннчачому ѡ своихъ стннхъ днвнне справлїчелъ, честь, и поклонъ Ѡцѣ, и снѣ и стѣмъ ахъ, которомъ Ѡ всѣхъ хъ, належаитъ ннѣ и завѣжы на вѣкн вѣкомъ аминь.	Хрїстїане взявшн тѣло ѡ и погревоша з великою чтївно ю на которѣ мѣцу и црковѣ звыдовани на памѣ стѣго мчннка бѣвъ-стафнѣ аччюного за андреана цесаря року тысяча пѣтъ, сотъ по хъ которому належи всака слава и поклон ннѣ и прнсно и бо вѣкн вѣкомъ аминь	

⁴⁰ < P. Skarga >, *Żywoty i męczeństwo Ś. Eustachego, tudzież jego żony i dwóch synów*, [w:] *Żywoty Świętych starego i nowego zakonu, podług X. Piotra Skargi*. Warszawa 1857, s. 199-202.

Содержательная близость обнаруженного нами нового перевода (Син. 752) к переводам из РД и ВЗ свидетельствует о наличии какого-то общего польского источника и говорит о том, что необходимо продолжать параллельное изучение названных текстов.

Перевод из труда Скарги и перевод в составе Син. 752 должны изучаться прежде всего в контексте литературы и культуры специфической области пограничья *Slavia Orthodoxa* и *Slavia Romana*, «литературному пространству которого суждено было стать одним из важнейших каналов взаимодействия Запада и Востока»⁴¹. В нашей статье к ЖЕ в составе «Житий Святых» и его переводу мы еще вернемся при рассмотрении ЖЕ в Редакции Св. Димитрия Ростовского.

3. К вопросу об источниках Жития Евстафия Плакиды в Редакции Св. Димитрия Ростовского.

Можно сказать, что выявление источников агиографического наследия Св. Димитрия Ростовского давно стало отдельным самостоятельным направлением в изучении его творчества. Так, значительная часть фундаментального исследования прот. А. М. Державина, посвященного Книге житий Димитрия, обращена к проблеме скрупулезного выявления использования Святителем того или иного сочинения его предшественников. Вопросами источников отдельных житий успешно занимались также Л. А. Янковская⁴² и С. В. Минеева⁴³.

На полях своих Четых Миней (далее – ЧМ) Димитрий часто сам указывал произведения, которыми он пользовался при составлении житий, однако не

⁴¹ Л. Л. Щавинская, *Литературный репертуар пограничья Slavia Orthodoxa et Slavia Romana XV-XIX вв.: Книжные собрания Супрасльского монастыря. Автореф. ... кандидата филологических наук*, Москва 1997, с. 1-2.

⁴² Людмила А. Янковская. *К исследованию писательского мастерства Димитрия Ростовского: (Литературная обработка Жития Авраамия Смоленского)*, «Slavia Orientalis» 1984, № 3-4, с. 383-396; она же, «Житие и труды» св. Мефодия и св. Константина-Кирилла в Четых Минях св. Димитрия Ростовского, «Slavia Orientalis» 1988, № 2, с. 179-221; она же, *Житие преподобного Сергия Радонежского в обработке Святителя Димитрия Ростовского*, [w:] *История и культура Ростовской земли. 1992. Материалы научной конференции, посвященной 600-летию со дня кончины преп. Сергия Радонежского*, Ростов 1993, с. 10-26; она же, *Еще несколько замечаний по поводу проблемы источников и литературно-богословского значения житий свв. Зосимы и Савватия Соловецких в редакции святителя Димитрия Ростовского* [w:] *Филевские чтения, Вып. IX: Святой Димитрий, митрополит Ростовский. Исследования и материалы*, Москва 1994, с. 75-107; она же, *Литературно-богословское наследие святителя Димитрия Ростовского: восприятие иезуитской науки XVI-XVII вв. Автореф. ... доктора филологических наук*, Москва 1994.

⁴³ С. В. Минеева *Житие Зосимы и Савватия Соловецких в составе «Книги Житий Святых» Димитрия Ростовского (проблема источников)*, [w:] *Филевские чтения, Вып. IX: Святой Димитрий, митрополит Ростовский. Исследования и материалы*, Москва 1994, с. 53-74.

все и не всегда. Кроме того, даже сами указания, как можно будет увидеть, не всегда принадлежали самому агиографу и могли быть результатом заимствования. Известно также, что по мере работы Святителя над Книгой житий количество источников постепенно расширялось⁴⁴. Все это в значительной мере затрудняет исследование.

Об источниках, к которым прибегал Св. Димитрий при создании своей Редакции ЖЕ, о. Александр писал в специальном разделе, посвященном Житию⁴⁵. Он называл труды Симеона Метафраста (в издании Л. Сурия) и митрополита Макария, на которые указывал и сам Святитель на полях своей Книги. «После сравнения (редакций Метафраста, Макария и самого Димитрия. – О. Г.) оказывается, – пишет о. Александр, – что Святитель пользовался обоими источниками – и Метафрастом, и Макарьевскими Четьями-Минеями. Последнее, можно думать, были даже основным, главным источником...»⁴⁶. Ранее о. Александр писал, что одним из источников для ЧМ Димитрия Ростовского являлись «Жития Святых» П. Скарги, правда, применительно к ЖЕ об этом речи не шло⁴⁷. Державин сопоставил начало ЖЕ, а также эпизод охоты на оленя по Редакции Дититрия и Великих Минеи Четий митроп. Макария (да-

⁴⁴ И. А. Шляпкин, *Св. Димитрий Ростовский и его время (1651-1709 г.)*, Санкт-Петербург 1891, с. 36-47, 181, 241 и др.; В. П. Адрианова-Перетц, *Житие Алексея человека божия в древней русской литературе и народной словесности*, с. 114-121.

⁴⁵ <А. М. Державин>, *Четви-Минеи Святителя Димитрия митрополита Ростовского, как церковно-исторический и литературный памятник. Сочинение Протоиерея Александра Державина. Приложение к исследованию. (Подробный разбор и анализ житий. Часть первая, месяцы сентябрь, октябрь, ноябрь и декабрь)*, Москва 1953, Машинопись с авторской правкой (РГБ, ф. 218. 1402. 1), с. 52-55. Текст диссертации А. М. Державина, в отличие от Приложения, издан: Александр Державин, прот., *Радуют верных сердца. Четви-Минеи Димитрия, митрополита Ростовского, как церковно-исторический и литературный памятник*, ч. 1, публик. и подгот. текста Е. И. Державиной и А. Г. Суздальцева, Москва 2006; Ч. 2, публик. и подгот. текста Е. И. Державиной, Москва 2008. См. электронный вариант: Святитель Димитрий Ростовский (1651-1709), *97 электронных книг и статей ...* («Святоотеческое наследие». Вып. 2). Санкт-Петербург: Аксион эстин, 2009.

⁴⁶ <А. М. Державин>, *Четви-Минеи Святителя Димитрия митрополита Ростовского, как церковно-исторический и литературный памятник (Приложение)*, с. 52.

⁴⁷ «Как можно судить по одному экземпляру «Животов» Скарги, сохранившемуся в оставшейся после Святителя библиотеке, он внимательно читал эту книгу и часто справлялся с нею во время своей работы. То и дело встречающиеся на полях и в тексте подчерки служат явным доказательством этого» (Александр Державин, прот., *Радуют верных сердца...* ч. 2, с. 251). О. Александр писал, что Димитрий воспринял от Скарги принцип обращения к широкому кругу источников при составлении житий, а также манеру изложения материала: «Что касается пользования источниками, то ... мы увидим, как много свободы и самостоятельности проявил тут свят. Димитрий и как близки в этом отношении его жития и жития Скарги. Скарга, наконец, внес в свои рассказы о святых много личного элемента, изложил их образным, изящным языком, оживил художественными описаниями... Те же черты найдем мы и у свят. Димитрия» (Там же, с. 251-252).

лее – ВМЧ), обратил он также внимание на вставку, сделанную Димитрием из Иосифа Флавия, «о том, что Плакида был вождем римских войск при осаде Иерусалима Титом»⁴⁸. Кроме того, о. Александр подробно перечислил авторские вставки Святителя. Наблюдения о. Александра, касающиеся источников ЖЕ (и не только), нуждаются в дополнениях, которые становятся возможными после изучения истории текста ЖЕ.

Как известно, составление новых Миней было начато еще Петром Могилей, затем Иннокентием Гизелем, по просьбе последнего в 1680 г. через Варлаама Ясинского был прислан скорописный список Миней из Типографской библиотеки, который пришлось отослать «обратно в виду «трудности скорописного писания»»⁴⁹. «Успел ли что сделать Гизель, не знаем. Теперь за это дело взялся сам Варлаам ... а главным работником назначили Дмитрия», – писал И. А. Шляпкин⁵⁰. Димитрий начал свое великое послушание 6 мая 1684 г., в 1686 г. ему из Москвы были высланы ВМЧ, однако в 1689 г. их потребовали обратно, и лишь после смерти патриарха Иоакима в 1690 г., то есть уже после выхода в Киев в 1689 г. Книги житий на первые три месяца (сентябрь, октябрь и ноябрь) Димитрий получил возможность планомерно работать с ВМЧ⁵¹. Таким образом, в первые два года работы над Книгой житий, с 1684 по 1686 г., агиограф даже не мог обращаться к ВМЧ.

Как нам представляется, все эти обстоятельства отразились на тексте ЖЕ Редакции Димитрия. Судя по всему, основным *русским* источником его был текст ЖЕ древнейшего перевода, который читался, в частности, в ВМЧ. Близость Редакции Димитрия к тексту ЖЕ из ВМЧ хорошо показана о. Александром. Но был и другой источник, о котором не следует забывать.

Как уже говорилось, о. Александр перечислил вставки Святителя в текст ЖЕ, которые исследователь считал авторскими, в частности, исследователь писал: «Жена Евстафия, узнав своего мужа, у Святителя не сразу открывает себя, но сначала уходит и молится Богу и, лишь усмотрев благополучнейшее

⁴⁸ <А. М. Державин>, *Чети-Минеи Святителя Димитрия митрополита Ростовского, как церковно-исторический и литературный памятник (Приложение)*, с. 54. Скорее всего, вставка на полях, ссылка на источники и дата является результатом прямого заимствования из Скарги, а не обращения Димитрия к тексту Иосифа Флавия, ср. у Скарги: «*Żywot i męczeństwo Ś. Eustachego, tudzież jego żony i dwóch synów, pisane od Symeona Metafrasta. Ten sam jest, o którym wspomina Józef w Historji Żydowskiej, iż był z Tytusem przeciw Jeruzolimie. Cierpiat około R. P. 120*» (<P. Skarga >, *Żywot i męczeństwo Ś. Eustachego, tudzież jego żony i dwóch synów...*, s. 199).

⁴⁹ И. А. Шляпкин, *Св. Димитрий Ростовский и его время...*, с. 38.

⁵⁰ Там же.

⁵¹ <Св. Димитрий Ростовский>, *Книга житий святых [...] На три месяцы первья, септемврий, октоврий и ноемврий*, Киев 1689, лл. рк8-рк8= j,7 (120-129 об.). И. А. Шляпкин, *Св. Димитрий Ростовский и его время...*, с. 47, 181, 241 и др.

время, говорит Евстафию всю правду. – Всех этих особенностей в подлиннике (то есть в ВМЧ. – О. Г.) нет...»⁵².

Названная вставка, описывающая поведение жены при узнавании мужа, находит свою явную параллель в ЖЕ из «Житий Святых» Петра Скарги. И здесь возникает вопрос: мог ли Святитель обращаться к славянскому переводу из Скарги? Сопоставим фрагменты из ЖЕ по польскому тексту ЖЕ Скарги, переводу из «Житий Святых» (Рум. 325) и Редакции Димитрия Ростовского:

№ п/п	ЖЕ («Żywoty Świętych»)	Перевод ЖЕ из «Житий Святых» П. Скарги (Рум. 325)	ЖЕ Редакции Димитрия Ростовского
1	przypatrując się jemu poznała, iż on sam był jej męż.	пригледанучисѧ твари его познала ижъ то былъ	тогда жена столци и смотрящи на воеводѣ, позна доврѣ такъ мѣжъ еѧ ест,
2	Zdumiała tedy, nie wiedziała co począć, zwłaszcza iż ludzie przy tém byli.	еи издѣмѣлоу бѣдѣчи не вѣдала што чинити и ледвѣста чѣла где стонтъ.	и оудивалисѧ столше аки забысѧ.
3	–	–	Евстафїи же не позна жены своѧ.
4	Wielka radość po radości, jako był smutek po smutku.	вѧ радость по радости тако былъ смѣтокъ по смѣткѣ.	она же нечаянно шверѣтши радость по радости, такъ иногда печаль бѣ по печали;
5	–	–	внѣтръ къ Бгѣ съ водыханїемъ вопїаше, и бошесѧ речи мѣжъ своею такъ жена егѧ естъ; видаше въ егѧ в славѣ велицѣ, и лицѣ страшна, и престолицѣ емѣ множество,
6	Rozmyślała czyli mu się objawié; ale uważając siebie jak ubogą i wzgardzoną, wolał awstrzymać się. Odeszła więc mężna niewiasta i czekała nim ludzie od wodza rozejdą się.	сама бѣдѣчи подлоу и възгаржоною розмышляла к собѣ пришедши мѣла ли ста емѣ сказати. и волѣла еще таяти тако бачнаѧ велми, и намѣтностями своими надзвычайне вѣстии владнѣчаѧ: И на тои часъ ничѣ не мовачи ѿшла.	вѧ же такъ єдина ѿ бѣднѣишихъ сирѣтѣ бѣ, и ѿнде ѿ очїю егѧ тогда,

⁵² А. М. Державин, *Четии-Минеи Святителя Димитрия митрополита Ростовского, как церковно-исторический и литературный памятник. (Приложение)*, с. 54-55. «Особенностями» о. Александр называет вставки Димитрия. – О. Г.

№ п/п	ЖЕ («Żywoty Świętych»)	Перевод ЖЕ из «Житий Святых» П. Скарги (Рум. 325)	ЖЕ Редакции Димитрия Ростовского
7	—	—	мѣщисѧ вѣщѣ Бг҃ѣ своемѣ, да сѧ онѣ оустрои чѣ: дабы познана была ѿ мѣжа и чадѣ своихѣ.
8	Wtedy znowu do niego się prosiła i, otrzymawszy przystęp, gdy stanęła przed mężem, ...	всако жѣ ѡглядѣвши лѣпшии и годныи часѣ: станѣла пред мѣжемѣ своимѣ	оусмотрѣ же бл҃гополѣчнѣишее время, паки вниде и ста пре воеводю.

Влияние текста Скарги в ЖЕ Редакции Димитрия весьма заметно на протяжении *всего* произведения и может стать предметом отдельного исследования. Приведенные же параллели показывают со всей очевидностью, что *лексической зависимости* Редакции Димитрия от перевода из «Житий Святых» нет, следовательно, Димитрий не использовал перевод в своем труде. Однако наличие сходство в содержании и некоторых риторических фигурах, что говорит о том, что Святитель обращался к труду Скарги, но в подлиннике. У Димитрия жена Евстафия так же медлит с признанием, памятуя о своем нынешнем незавидном состоянии, как и у Скарги, и в переводе (Рум. 325). Но у Димитрия все эти раздумья сопровождаются обращением к Богу (примеры 5, 7). Пример 4 подтверждает, что Димитрий заимствовал не только сюжетные ходы, мотивацию поступков, отдельные детали и т. д., но и риторические находки польского агиографа. При этом Святитель не следовал рабски Скарге, а творчески перерабатывал материал.

* * *

Итак, наши данные позволяют сделать вывод, что в XVII в. ЖЕ переводилось с польского по меньшей мере четыре раза. Это всего лишь на один перевод меньше количества переводов, осуществленных, по нашим наблюдениям, с греческого языка в древнейший период⁵³. Три перевода с польского – в составе РД, ВЗ и Сборника Син. 752 – восходят, по всей вероятности, к близким оригиналам, четвертый перевод восходит непосредственно к труду П. Скарги, оказавшему, в свою очередь, существенное влияние на Редакцию ЖЕ Димитрия Ростовского.

⁵³ О. В. Гладкова, *Житие Евстафия Плакиды в составе Пазинских фрагментов*, С. 39-52.

SUMMARY

Russian and Slavonic translations of Polish texts devoted to St. Eustasius Placida (in manuscripts and early printed sources of the XVII century)

Translations of *The Vita of Eustasius Placida* (hereinafter – *VE* or *Vita*) at the Slavic language were repeatedly: in the early period, approximately from IX to XV centuries, Slavic scribes translated from the Greek, and in the XVII century Russian and Slavic scribes appealed to the Polish versions of *VE*. The result was the establishment of several new translations of the monument. This article is dedicated to the new translations. The objectives of the article are, first, the initial identification and classification of translations from Polish in manuscript sources, secondly, to define the values for parts of the new translation, as well as editorial *VE* of St. Dimitri Rostovsky such a source as the text of the *Vita* in the «*Vitas of the Saints*» («*Żywoty Świątych*») by Polish scientist and hagiographer Peter Skarga. All the texts can be divided into three groups: 1) translations made in the *Rimskije Dejanija* (*Gesta Romanorum*) and *Vjelikoje Zjercalo* (*Speculum exemplorum*) 2) translations made within the *Cheti Minei* (*Menologion*) supposedly going back to work of P. Skarga, and 3) Edition of the *Vita* by St. Dimitri Rostovsky. As a result of our study it was found out in the XVII century *VE* was translated from Polish at least four times. This is only one translation is less than the number of translations made, on our observations, from the Greek in the ancient period. Three translations from Polish – in the *Rimskije Dejanija*, *Vjelikoje Zjercalo* and in the Miscellany Sin. 752 (State Historical Museum (Moscow), Coll. of Synod, № 752. XVII century) – ascend, in all probability, to the resembling originals, the fourth translation (Russian State Library (Moscow), Coll. of N. P. Rumyantsev (f. 256), № 325. *Prolog*. XVII century) goes directly to the work of P. Skarga. «*Vitas of the Saints*» of Polish hagiographer have, in turn, a significant impact on the Edition of St. Dimitri Rostovsky.